

“Serio y alegre, plausible mezcla” Jácaras conservadas en la Biblioteca de Catalunya*

Edición crítica de Lola Josa y Mariano Lambea

Introducción

El *Diccionario de Autoridades* trae las siguientes acepciones para el término “jácara”:¹

“Xácara. Composición poética que se forma en el que llaman romance, y regularmente se refiere en ella algún suceso particular o extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman xaqes [“Xaque: En la germanía significa el rufián], de donde pudo tomar el nombre”.

“Se toma también por el tañido que se toca para cantar o bailar”.

“Se llama asimismo una especie de danza, formada al tañido o son propio de la xácara”.

“Se toma también por la junta de mozuelos y gente alegre, que de noche anda metiendo ruido y cantando por las calles. Dícese porque por lo común andan cantando alguna xácara”.

“En estilo familiar se toma por molestia o enfado, tomada la alusión del que causan los que andan de noche cantando xácaras”.

“Se toma también por mentira o patraña, tomado de que las más veces lo es el suceso que en ellas se refiere”.

En estas definiciones están presentes dos constantes: la música (canto y baile) y la extrañeza o singularidad de los sucesos que se relatan.

Otros términos como “xacarandana” o “xacarandina”, “xacarear”, “xacarero” y “xácaro” añaden otros matices o significaciones a la definición más conocida y divulgada, y nos han sido muy útiles a la hora de entender mejor algunos de los textos que conforman esta breve colección que hoy damos a conocer.

Hace unos años tuvimos oportunidad de estudiar, analizar y publicar la *Jácara con variedad de tonos* que se conserva en la Biblioteca de Catalunya.² Su anónimo autor la definía como “Jacarilla al Nacimiento” y “ensalada burlesca”, aunque en realidad se trata de una narración jocosa para poner de manifiesto el arte de ingenio barroco. El

* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español (Segunda fase)» (PID2019-104045GB-C53).

¹ *Diccionario de Autoridades* (1726-1737). Real Academia Española. Edición facsímil. Madrid: Editorial Gredos, 1990, 3 vols.

² Lola JOSA y Mariano LAMBEA. «*Jácara con variedad de tonos*. Relaciones entre tonos humanos y música teatral en el siglo XVII». En: *Revista de Musicología*, XXXII, 2 (2009), pp. 397-448. [Actas del VII Congreso de la Sociedad Española de Musicología (Cáceres, 12-15 de noviembre de 2008)].

Disponible también en Digital CSIC, 2010:

<https://digital.csic.es/handle/10261/22356>

[consulta 13-06-2020]

Y en la Biblioteca Virtual “Miguel de Cervantes”:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7_9.html

[consulta 13-06-2020]

argumento lírico de este extraordinario poema avanza mediante incipits poético-musicales de tonos humanos que gozaron de amplia popularidad y aprecio en el siglo XVII, mezclados con versos de inspiración propia, que, a lo divino, generan un juego entre el ‘decir’ y el ‘cantar’; tonos pertenecientes tanto a ámbitos cortesanos (música vocal de cámara) como a contextos dramáticos (música para el teatro –comedias, entremeses, autos sacramentales– y a música específicamente teatral –zarzuelas, fiestas cantadas, óperas–).

Desde el momento que estudiamos esta *Jácara con variedad de tonos* nos interesó el género y acariciamos la idea de publicar las jácaras poético-musicales conservadas en la mencionada biblioteca que más nos interesaran, y que fueran más factibles de transcribir. Ese día ha llegado y hoy estamos en condiciones de ofrecer a filólogos y musicólogos el presente trabajo. Hemos realizado un peinado del catálogo y hemos descubierto hasta 16 obras que, por su título o incípit, denotan claramente su adscripción al género. Sin duda, habrá otras composiciones en esta biblioteca que podrán considerarse también como jácaras, ya sea por sus giros melódicos y rítmicos característicos, por los personajes que aparecen en ellas o por la narración de “algún suceso particular o extraño” en su contexto argumental.³ Estas obras, que ahora no conocemos, quizá podamos transcribirlas en otra ocasión ya que, periódicamente, siempre volvemos al catálogo de esta biblioteca para conocer otras piezas que nos interesan de tal o cual compositor, o de una u otra temática. En el momento que “descubramos” esas otras obras no dudaremos en transcribirlas y publicarlas citando el trabajo que ahora estamos llevando a cabo para, de alguna manera, completarlo.

Las 16 jácaras que conforman esta breve colección pertenecen *grosso modo* al período comprendido entre la segunda mitad del siglo XVII y primer tercio del XVIII. Los compositores de estas jácaras y jacarillas son los siguientes (muchos de ellos renombrados maestros de capilla de su tiempo; no olvidemos los anónimos de rigor):

1. Una jácara escuchen	Pedro Ventura ENCISO (†1698)
2. ¡Va de gracejo y de jácara!	Sebastián ALFONSO (1616-1692)
3. Si ello ha de haber, jacarilla	Josep CARÇOLER (1698-1776)
4. ¡Jácara, jacarilla de gusto!	Josep GAS (1656-1713)
5. ¡La, la, la, la, la, la, lina, allá va, jacarandina!	Dídac ROCA I SEGRIÀ (siglo XVII)
6. ¡A la jácara nueva!	ANÓNIMO
7. ¡Allá va, pastorcillos, la jácara nueva!	Francesc PARPINYÀ (siglo XVII)
8. Una jacarilla traigo	ANÓNIMO
9. ¡Oigan la jacarilla!	Antonio T. ORTELLS (1647-1706)
10. ¡Oh, qué jacarilla que traigo!	Lluís V. GARGALLO (ca. 1636-1682)
11. ¡Vaya, señores, de jácara!	Josep RADUÀ (siglo XVII)
12. ¡A la jácara, atención!	Francesc SOLER (ca. 1625-1688)
13. ¡Vaya de jácara!	ANÓNIMO
14. ¡Oigan la jácara nueva!	ANÓNIMO
15. ¡Vaya de jácara nueva!	Francesc VALLS (1665-1747)
16. ¡Allá va una jacarilla!	Francesc VALLS (1665-1747)

Hay obras a 3, 4, 6, 8, 9 y 12 voces; algunas de ellas traen acompañamiento instrumental de chirimías y sacabuches.

³ Un ejemplo de ello es el villancico a 7 voces al Santísimo Sacramento del maestro Matías Ruiz († antes de 1708) donde el protagonista es un “valentón”, personaje estereotipado en muchas jácaras. Véase Matías RUIZ. *Aquel valentón que brilla*. Transcripción de Mariano LAMBEA y Lola JOSA. En: Digital CSIC, 2016: <<https://digital.csic.es/handle/10261/138623>> [consulta 12-06-2020].

Apenas hemos podido averiguar las fuentes poéticas de estas jácaras. Hay tópicos y lugares comunes en multitud de pliegos de villancicos conservados en varias bibliotecas que coinciden con nuestras obras. Muchos incipits de nuestra colección concuerdan con jácaras contenidas en esos pliegos impresos, pero es una concordancia que no va más allá del primer verso,⁴ aunque muchos personajes y argumentos sean similares. De hecho, el investigador podrá observar la gran similitud que existe en algunos incipits de varias obras.

Sobre los personajes estereotipados de nuestras jácaras facilitamos la siguiente relación con sus definiciones correspondientes extraídas del *Diccionario de Autoridades*:

bravo: “Vulgar y comúnmente se entiende y dice el que espreciado de valentón, guapo, jactancioso y que gasta mucha fanfarronería y bravura”.

crudo: “Llaman vulgarmente al que hace profesión de guapo y valentón”.

embozado: “Embozar. Encubrir el rostro, no del todo, sino por la parte inferior hasta casi los ojos; y porque lo principal que se tapa y encubre es la barba y boca donde está el bozo, por esta razón se dice embozar”.

galán: “El hombre de buena estatura, bien proporcionado de miembros y airoso en el movimiento”. “En término cortesano vale también la persona que se dedica a cortejar y servir a alguna mujer; y así en esta significación, en algunas partes, al principio del año se echan suertes de damas y galanes”.

guapo: “Animoso, valeroso y resuelto, que desprecia los peligros y acomete con bizarría las empresas arduas y dificultosas”. “En estilo picaresco se llama el galán, que festeja y galantea a alguna mujer”.

jayán: “Hombre de gran estatura, robusto y de fuerzas”. “En la germanía significa el rufián, a quien todos respetan”.

matasiete: “El espadachín fanfarrón,preciado de valiente y animoso”.

valentón: “El arrogante, o que se jacta de guapo o valiente”.

valiente: “Usado como sustantivo se toma también por lo mismo que valentón o baladrón”.

Además de la presencia de estos personajes el lector interesado hallará en los textos poéticos de nuestra edición diversas referencias bíblicas (al pecado original o a la Pasión de Cristo, entre otras), situaciones grotescas o risibles, alguna que otra pendencia en tono satírico y humorístico, juegos de naipes, diálogos inverosímiles, disparates, intenciones adoctrinadoras, y otras circunstancias, todas ellas interesantes y curiosas que toman el pulso a la mentalidad de aquella época.

A continuación, como botón de muestra de todo ello, incluiremos algunos breves comentarios en diversas jácaras; aquellas que consideramos más logradas en su expresión poético-musical.

3

[Estríbillo]

–Si ello ha de haber, jacarilla,
¿para qué es andar en cuentos
si no es que el corro se haga
y templen los instrumentos?

⁴ Veamos un ejemplo: la pieza anónima *¡A la jácara nueva!* (nº 6 de nuestra colección) trae el mismo incipit literario que un villancico al Nacimiento conservado en la Colegiata de Alquézar (Huesca). Véase Ignacio NIETO MIGUEL. *Música para una colegiata: villancicos del siglo XVII en la Colegiata de Alquézar*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2001.

–¡Diga, diga, bueno, bueno! 5
 –¡Me conformo, me convengo!
 –¡Que me place, pues, al cuento!
 –¡Los bajones acompañen!
 –Vamos, pues, siguiendo al eco.
 –Todos piquen a la estoria. 10
 –¡Sea breve y venga luego
 bizarría, garbo y gusto,
 gloria y gracia, Laus Deo!

Coplas

1ª

El delito, ya se sabe
 y la culpa que tenemos 15
 fue en el propio Paraíso,
 y Dios nace para eso.

2ª

Diole el ángel fantasía
 por hermoso de soberbio;
 ente se hace (¡qué tal ente!) 20
 de Dios mismo (¡qué talento!)

3ª

Condolido Dios, humano
 se hace, al punto niño tierno,
 se reclina sobre pleita
 y en justicia vence el pleito. 25

4ª

Por quererme (rara cosa),
 mortal se hace Dios eterno;
 polvo toma, siendo trino,
 de ternura forma trenos.

5ª

Lloran luces las estrellas, 30
 vence perlas entre estiércol;
 flechas de oro son las pajas,
 madre e hijo los espejos.

6ª

Viste armiños la zagala
 a purezas del cordero, 35
 a la tierra dice «¡Vale!»
 cuando al hombre llega velo.

Nota

El juego de las metamorfosis divinas alcanza incluso la picaresca humana, porque si algo supo expresar el siglo XVII después de los movimientos reformistas del

Renacimiento fue el hecho de que Dios habita en el interior del ser humano en cualquiera de sus tipologías socioculturales.

* * *

4

[Estribillo]

<i>¡Jácara, jacarilla de gusto</i>	
<i>jácara, jacarilla de garbo!</i>	
<i>¡Jácara que la tiendo, valientes,</i>	
<i>jácara que la tiendo a lo bravo,</i>	
<i>ésta es mi jacarandina</i>	5
<i>de estilo jacarandano!</i>	
<i>Señor Lucifer, atienda,</i>	
<i>que se lo digo cantando</i>	
<i>y porque sepa lo que es</i>	
<i>le vuelvo a decir de paso:</i>	10
<i>¡jácara, jacarilla de gusto</i>	
<i>jácara, jacarill de garbo!</i>	
<i>¡Jácara que la tiendo, valientes,</i>	
<i>jácara que la tiendo a lo bravo!</i>	

Coplas

1ª

<i>¡Óigame todo valiente,</i>	15
<i>escuche todo bizarro,</i>	
<i>alerta, señores crudos</i>	
<i>cuenta con mi metro jácaro!:</i>	

2ª

<i>tener, digo, que con Eva</i>	
<i>se han visto prodigios raros,</i>	20
<i>de lodo el diablo la pone,</i>	
<i>si Dios la puso de barro.</i>	

3ª

<i>Llega en esto el padre Adán</i>	
<i>y cayó en el mismo lazo.</i>	
<i>¡Válgate Dios, que cayese</i>	25
<i>un hombre tan avisado!</i>	

4ª

<i>¿Qué quiere usted que hiciera?</i>	
<i>No era el hombre muy letrado...</i>	
<i>¡Por Dios!, me dicen que era</i>	
<i>hombre criado en el campo.</i>	30

5^a

Violos la sierpe y les dijo:
«¡Quédense ustedes limpiando!
Si acaso quieren palillos
yo tengo sangre de drago».

6^a

»¡Oh, atrevido Adán! —le dice— 35
¿Cómo hiciste este engaño?
Desde hoy soy más tu enemigo,
que estoy contigo en pecado.»

7^a

Cuando Dios, en hora buena,
sale María triunfando, 40
con todo un sol por vestido
para cuando son los rayos.

8^a

Quebrantóle la cabeza
y dijo Adán (algo agrio)
viéndole a los pies rendido: 45
«¡Cierto que estás, bien plantado!»

9^a

»¿Sabes quién es esta niña?
¡Dime, culebrón menguado!
Ella prueba de mi tronco
mas no prueba de mi árbol. 50

Nota

La fe contrarreformista permitió aquella jocosidad que, en su momento, Juan del Encina había convertido en arte poético-musical dirigido a rústicos fieles. El siglo XVII recuperó aquella gracia y soltura rústico-pastoril pero con el desenfado irreverente que sólo el siglo del Barroco supo entonar con ironía.

* * *

8

[Estríbillo]

—Una jacarilla traigo
de buen gusto, tono y gala,
y aunque lo serio lo niega,
también lo pide la gracia.
¡Vaya de jácara que vaya! 5

—¡Dénmela a mí,
yo la cantaré!
—¡Dénemla a mí,
yo la bordaré!
—¡Dénemla a mí, 10

que el tonillo sé
a mi Señor!,
que yo canto con primor;
que entre todos soy cantor.
 –¡*Afuera, afuera,* 15
y pues todos la piden,
pónganse en rueda,
que la jacarilla nueva
va por el aire!
 –¡*La voz y la letra* 20
roba[n] la vida
y el alma me lleva[n]!

Coplas

1^a

De un valentón matasiete
 (que no son más los pecados),
 ¡vaya a lo de Dios es Cristo!, 25
 ¡vaya la vida y milagros,
bueno, lindo, bravo!

2^a

Nacido sobre unas pajas
 hizo gala de su garbo,
 porque sobre lo pajizo 30
 saliese más lo encarnado.
¡Bueno, lindo, bravo!

3^a

Aunque viene de judíos,
 y esto es Evangelio claro,
 pretendió cruz y la tuvo 35
 por unos testigos falsos.
¡Bueno, lindo, bravo!

4^a

Era todo el mundo suyo
 y, hallándolo dado al diablo,
 con solo un *per signum crucis*, 40
 ¡por Dios!, que lo puso en salvo.
¡Bueno, lindo, bravo!

5^a

Temer supo a solo Dios,
 que de las tejas abajo
 con solo un cuerpo en un verbo 45
 le tiembla todo cristiano.
¡Bueno, lindo, bravo!

6^a

En una mortal refriega
que tuvo en monte Calvario,
donde se mostró más hombre, 50
dizque más mal le trataron.
¡Bueno, lindo, bravo!

7^a

Vendido a sus enemigos
le pusieron en un palo,
mas sacudióles con él, 55
pues ellos se lo cortaron.
¡Bueno, lindo, bravo!

8^a

Matáronle porque quiso,
y el día en que le mataron
dio contra todo el infierno 60
al limbo un valiente saco.
¡Bueno, lindo, bravo!

9^a

Un brindis a la salud
de todo el género humano
hizo, dando a sus amigos 65
toda su sangre en un trago.
¡Bueno, lindo, bravo!

10^a

Disfrazado en pan y vino
sustenta sus paniaguados
donde sin ser moribundo 70
siempre está sacramentado.
¡Bueno, lindo, bravo!

Nota

Una de las maneras de ensalzar la misericordia de Dios es implicarlo en el mundo del hampa, hacerle partícipe de él y, por ello, tener la oportunidad de redimirse. Pero advirtamos, en este caso, la sutileza de considerar el mundo entero, en sí, como el hampa, motivo por el cual la humanidad de Dios a través de Cristo adquiere tanto protagonismo.

* * *

9

[Estribillo]

—*¡Oigan la jacarilla
al embozado,
graciosa y linda,*

que, tierno enamorado,
ofrece en un bocado 5
darnos con él la vida!
¡Vaya y venga de jacarilla,
graciosa y linda!
—¡Pare, tenga,
que el medio ha errado!, 10
y otro medio discurra
volandí, volandito, volando.
Sea, pues, por otro rumbo
cantado con grave espacio,
con melodía, dulce armonía 15
por ser el día
del milagro de los milagros.
¡Tenga, pare,
por modo extraño ha de ser!
¡La jacarilla aguardamos! 20
—¡Que no ha de ser!
—¡Pues, sí ha de ser!
—¡Aspacito, aspacio!
La competencia cese,
porque les traigo 25
de escdrújulos modo nuevo,
ínclito, célebre y clásico.
—¡Dígalo, empiécelo,
oiganle, cántelo!
Llegue el doliente tímido 30
que con suaves cánticos
en sonoras cláusulas
se ha suspendido el ámbito.
—¡Oigan mi voz angélica!...
—¡Óiganla! 35
—... Que hoy un cordero cándido...
—¡Dígale!
—... Se nos dará magnífico...
—¡Atiéndanle!
—... Aunque se muestra párvulo. 40
—¡Óiganme, óiganme
en sonorosos cánticos!
—¡Dígalo, empiécelo,
óiganle, cántelo,
volando, volandito, volando! 45

Coplas

1ª

—Llega el acento músico
 para el sosiego mágico,
 vuelve al arder pacífico
 que suaviza el ánimo.
 —Si acento músico 50

te llama mágico,
 ¡oye, pacífico,
 sosiega el ánimo!
¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos! 55

2^a
 –Vuelve ya, que Arrio pérfido
 huyó de este pan ácimo;
 por su ardor ignífero
 hecho quedó un carámbano.
 –Negó aquel pérfido 60
 este pan ácimo,
 y aunque era ignífero
 quedó carámbano.
¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos! 65

3^a
 –Quiso turbar lo esférico
 con sus conceptos bárbaro[s],
 mas salió un sol angélico
 que le deshizo en átomos.
 –Turbó lo esférico, 70
 físico el bárbaro,
 y un sol angélico
 le voló en átomos.
¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos! 75

4^a
 –Ven al sagrado piélago
 para el corriente rápido,
 que lo hallarás mansísimo
 entre raudales ácidos.
 –Mírale piélago, 80
 y, aunque va rápido,
 se está mansísimo
 en golfos ácidos.
¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos! 85

5^a
 –Todo es sagrados néctares,
 mas si vas con escándalo
 no es ambrosía mística,
 sí venenoso tártago.
 –Prueba estos néctares, 90
 mas con escándalo,
 dulzura mística

te será tártago.

*¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos!*

95

Nota

El claroscuro barroco juega a confrontar para buscar la sorpresa, asombrar y, a través de lo paradójico, dar expresión al misterio de la Eucaristía.

* * *

14

[Estríbillo]

*—¡Oigan la jácara nueva,
señores, óiganla!*

*¡Atiendan todos su metro
y todos nótanla!,
pues con dulce y nueva tonada
quiero cantárosla,
y con trinos y gorjeos
oíd su gracia.*

5

¡Allá va, que la arrojo!

*—¡Venga, venga,
allá va que la escojo!*

10

*—¡Vaya, vaya,
allá va que la canto!*

*—¡Diga, diga,
miren que es de buen garbo!*

15

*—¡Basta, basta!,
pues ¿quién se la llevará
esta jácara nueva que es muy linda?*

*—¡Ay, quién me la escuchará
de esta jácara nueva la tonada!*

20

Coplas

[1ª]

Oigame todo viviente
esta jácara que canto,
que he de cantar de misterio
por más que sea milagro.

[2ª]

De una mujer que tiene
el infierno alborotado,
que sólo de un puntapié
rompió la cabeza al diablo.

25

[3ª]

Más hermosa que Raquel
sale del mundo triunfando,

30

tan lucida como el sol,
pues se viste de sus rayos.

[4ª]

Más que Abigail prudente
que está un rey obligando,
porque ésta hasta el mismo Dios 35
le tiene muy obligado.

[5ª]

Más fuerte que no Judith,
que una cabeza ha cortado,
pues sólo de oír su nombre 40
el infierno está temblando.

[6ª]

Hoy sube al cielo triunfante
por gozar de Dios es claro,
que bajan a recibirle
los espíritus alados.

Nota

La impronta social que tenía el teatro en el siglo XVII español se aprecia en el dinamismo dramático con el que se cantan los episodios bíblicos.

* * *

15

[Estribillo]

*¡Vaya de jácara nueva,
cantando las gracias
de la Pura que fue concebida
belleza sin mancha!*
*¡Corra festiva y sonora, 5
vuele sonora y alegre,
siga alegre y festiva,
suene festiva y decente!*
*Y en voces sonoras,
¡corra la jácara, corra! 10
Y en metros alegres,
¡vuele la jácara, vuele!*
*Y en arpas festivas,
¡siga la jácara, siga!*
*Y en ritmos decentes, 15
¡suene la jácara, suene!*
*Y en voces y en metros,
en arpas y en ritmos,
acordes los temples,
¡corra, vuele, siga, suene! 20*

Coplas

1ª

Escuchen triunfos y hazañas
de una beldad valentona
que en gracia fue concebida
para echar de la gloriosa.
¡Corra la jácara, corra!

25

2ª

Armóse de su hermosura
para triunfo y, por más gloria,
su frente de una azucena
esgrimió la blanca hoja.
¡Corra la jácara, corra!

30

3ª

Dibujo son sus mejillas
de la zarza en llamas rojas,
y en ellas arden jazmines
sin abrasarse las rosas.
¡Corra la jácara, corra!

35

4ª

Retrató Jael (fue suyo)
y, el triunfante, clavó sombra
del trofeo en que la humilde
del Señor esclava es sola.
¡Corra la jácara, corra!

40

5ª

De siete altivas cabezas
el antiguo monstruo vence,
empezando a ser su brío
del pecado un matasiete.
¡Vuele la jácara, vuele!

45

6ª

Al aire suelto el cabello
tendía sobre la frente,
sin enredarse en prisiones
libre del clavo y la ese.
¡Vuele la jácara, vuele!

50

7ª

Los labios (cinta de nácar)
al mismo Dios le parecen,
cayendo el amor divino
en un lazo de claveles.

¡Vuele la jácara, vuele! 55

8^a

Copiada en Judith la miro,
concibiéndose a dar muerte
a Luzbel que respiraba
por garganta de Holofernes.
¡Vuele la jácara, vuele! 60

9^a

Valióse del paraíso
Luzbel y vio que María
pisaba la hierbabuena
sin tocar la manzanilla.
¡Siga la jácara, siga! 65

10^a

Dos iris copian las cejas
que segunda vez avisan,
que a Dios ya contra los hombres
se le acabaron las iras.
¡Siga la jácara, siga! 70

11^a

Trofeos cifrando el cuello
de David la torre imita
de cuyas altas almenas
las armas de Dios pendían.
¡Siga la jácara, siga! 75

12^a

Dibujo suyo fue en Patmos
la que escapó en plumas rizas
del venenoso Leteo
que vomitaba una Hidra.
¡Siga la jácara, siga! 80

13^a

En un hoyo (que sepulcro
previno el hombre) su muerte
cayera, si Dios entonces
de su mano no la tiene.
¡Suene la jácara, suene! 85

14^a

Sus ojos de amor dos flechas
de modo el arco engrandecen,
que en uno de sus ojos
de Dios el pecho se hiere.
¡Suene la jácara, suene! 90

15^a

Las manos (marfil torneado)
 los armiños oscurecen,
 siendo, llenas de jacintos,
 azul sombra de la nieve.
¡Suenen la jácara, suenen!

95

16^a

María fue quien responde
 a la pregunta prudente
 del sabio diciendo que ella
 es sola la mujer fuerte.
¡Suenen la jácara, suenen!
¡Corra festiva y sonora,
vuelen sonora y alegre!
¡Siga alegre y festiva,
suenen festiva y decente!

100

Nota

El misterio de María quedó enriquecido con todo cuanto confluía en el imaginario plástico, poético y teatral del período. Desde la belleza femenina tipificada por el Renacimiento hasta la gallardía de las mujeres que con las *novelas* cobró tanta importancia que, incluso, llegó a condicionar a los personajes femeninos de dramas y tragedias; todo ello, así pues, confluye para alabar a la madre de Dios.

* * *

16

[Estríbillo]

—*¡Allá va una jacarilla,*
señores, con su licencia
que en aplauso de Tomás
la he de poner como nueva!

5

—*No prosiga ese tono,*
porque no sea
civilidad impropia
de tanta fiesta.

—*Antes es bien la diga,*
porque con ella
formen serio y alegre
plausible mezcla.

10

—*Los discretos que la oyeran*
que han de censurarla adviértanla[n]:
¡vaya que la gravedad
no siempre es cosa discreta!

15

—*Vea usted, que yo recelo*
que saldrá mal de su empresa.

*–Ello jácara ha de ser,
 quiéralo usté o no lo quiera,* 20
*y así todos conmigo
 atenciones prevengan,
 en tanto que en obsequio
 de Tomás, festivas
 repitan las voces nuestras.* 25
*–De la fe, maestro,
 basa de la escuela,
 doctor del empíreo,
 ángel de la iglesia.*
–Tu mérito aclamen 30
*entrambas esferas,
 adonde feliz milagro
 vives, vences, triunfas, reinas.*

Coplas

1ª

Érase Tomás un niño,
 tal que como un ángel era, 35
 cuando entera comió un ave
 sin dientes con que morderla.

2ª

Hizóse después muy grande
 y quiso su buena estrella
 que encontrase en un domingo 40
 buen precepto y mejor fiesta.

3ª

Venció batallas de rayos
 con munición de centellas,
 tanto que bravo y callado 45
 ciñó invencibles defensas.

4ª

Metióse a ser estudiante
 y tuvo tan grandes letras
 que en todo el orbe no caben,
 aunque en solo un *bene* quepan.

5ª

Tuvo aguileños los ojos, 50
 pues miró al sol de muy cerca,
 según prueba el *Pange lingua*
 y confirma el *Tantum ergo*.

6ª

Murió, en fin, mas como un santo
 y acabó en hora tan buena 55

que hacia Dios fue la de *Laudes*
y hacia él la de *Completras*.

Nota

Uno de los muchos logros de la literatura española barroca fue servirse de la hagiografía para amenizar el teatro y el nuevo romancero que fue el fundamento métrico de la Nueva Comedia, y que es tanto como decir de la nueva e imprescindible diversión que aglutinaba a toda la sociedad. Es por este motivo que un santo vuelto a lo jocoso se convertía en uno más de todo el cuerpo social que, a falta de pan, comía del evasivo humor que lo hace todo esencialmente llevadero.

* * *

Conviene señalar que las dedicatorias de estas jácaras y jacarillas son, preferentemente, al Santísimo Sacramento y en menor medida a la Navidad. También las hay a la Concepción de la Virgen y a santos particulares, como San Francisco de Paula y Santo Tomás de Aquino.

No es el objetivo del presente trabajo realizar un estudio específico sobre la jácara. Otros investigadores desde los ámbitos filológico y musical ya han publicado importantes aportaciones en cada disciplina, y la bibliografía es abundante y utilísima. Un ejemplo significativo es el libro de María Luisa Lobato, del que ha podido decir Gaston Gilabert que se trata de “una monografía sistemática sobre un tema tan escurridizo y proteico como la jácara”.⁵ Y, por supuesto, la obra colectiva de referencia ineludible como es *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*.⁶

En consecuencia, no redundaremos en aspectos ya estudiados y conocidos. Adjuntaremos una breve relación bibliográfica al final de esta introducción para el lector interesado.

Nuestro objetivo ha sido, como venimos haciendo desde hace años, trabajar en la difusión del rico patrimonio poético-musical de la época barroca. Ponemos a disposición de la filología unos textos poéticos interesantes con multitud de referencias culturales de los siglos XVII y XVIII, y ofrecemos también a los musicólogos un campo de estudio sobre el género de la jácara. Por último, nuestro interés se dirige, asimismo, a los músicos prácticos dotándoles de un repertorio adecuado para sus conciertos y grabaciones discográficas.

Todas las composiciones de nuestra edición se indizarán en el siguiente repertorio de primeros versos:

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Incipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, disponible próximamente en acceso abierto en Digital CSIC, en una edición actualizada que sustituye y complementa a las anteriores.

Subiremos a Digital CSIC en acceso abierto cada una de estas 16 jácaras y jacarillas de manera individualizada y en las mismas circunstancias que el lector ya conoce de otros trabajos nuestros.

Barcelona, diciembre de 2020
lolajosa@gmail.com
marianolambea@gmail.com

⁵ Gaston GILABERT: Reseña bibliográfica sobre María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014. En: *Hispania Felix. Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro*, VI (2015), pp. 228-232, cita en p. 232.

⁶ María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014.

Referencias bibliográficas

Gerardo ARRIAGA. «La jácara instrumental en la música española del Barroco». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 179-194.

Alain BÈGUE. «Contra el diablo: Los villancicos-jácaras para la Inmaculada Concepción». En: *Los poderes de la palabra: el impropio en la cultura hispánica del Siglo de Oro*. Carmela PÉREZ-SALAZAR RESANO, Cristina TABERNEIRO SALA y Jesús María USUNÁRIZ GARAYOA (Coords.). New York: Peter Lang, 2013, pp. 27-39.

Alain BÈGUE. «La jácara en los villancicos áureos». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 125-156.

Elena DI PINTO. «Jácaras de sucesos: otra modalidad. *El Caso* en jácaras». En: *Cultura oral, visual y escrita en la España de los Siglos de Oro*. José María DÍAZ BORQUE (Dir.). Inmaculada OSUNA y Eva LLERGO (Eds.). Madrid: Visor, 2010, pp. 217-241.

Elena DI PINTO. «De hibridismos y alteridades en el ámbito teatral del siglo XVII: una ‘famosa jácara’». En: *Géneros híbridos y libros mixtos en el Siglo de Oro. Mélanges de la Casa de Velázquez*, 43, 2 (2013), pp. 139-151.

Elena DI PINTO. «El mundo del hampa del siglo XVII y su reflejo en la jácara: ¿realidad o ficción literaria?». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 195-218.

Elena DI PINTO. «Villancicos de jácara en un entorno conventual». En: *Edad de Oro*, XXXVII (2018), pp. 168-183.

Gaston GILABERT: Reseña bibliográfica sobre María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014. En: *Hispania Felix. Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro*, VI (2015), pp. 228-232.

Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014.

María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014.

Lola JOSA y Mariano LAMBEA. «Jácara con variedad de tonos. Relaciones entre tonos humanos y música teatral en el siglo XVII». En: *Revista de Musicología*, XXXII, 2 (2009), pp. 397-448. [Actas del VII Congreso de la Sociedad Española de Musicología (Cáceres, 12-15 de noviembre de 2008)].

Disponible también en Digital CSIC, 2010:

<https://digital.csic.es/handle/10261/22356>

[consulta 13-06-2020]

Y en la Biblioteca Virtual “Miguel de Cervantes”:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7_9.html

[consulta 13-06-2020]

Luis MARTÍNEZ CAMPO. «La dimensión musical de la jácara: fuentes escritas y tradición oral a principios del siglo XVII». En: *VIII Jornadas de Jóvenes Musicólogos. Libro de Actas, JAM*. Madrid: 2015, pp. 174-183.

Álvaro TORRENTE. «¿Cómo se cantaba al ‘tono de jácara’?». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 125-156.

1

Una jácara escuchen Jácara a la Navidad, a 3

Lola JOSA
(Universitat de Barcelona)
Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
aulamusicapoetica.info

Compositor

Pedro Ventura ENCISO (†1698)

Poeta

ANÓNIMO

Fuente musical utilizada para esta edición

Biblioteca de Catalunya, M. 927, *Música de varios autores escogida por el maestro Gerónimo Vermell, 1690*, ff. 59v-60v: “Xácara a la Navidad. A 3. De Enciso”.⁷ Ya hemos comentado en otras ocasiones que la antología de Vermell tiene el inconveniente de no incluir todas las coplas de las piezas. *Una jácara escuchen* sólo trae una copla, pero en este caso no es una dificultad insalvable puesto que se pueden incorporar más coplas de cualquier otra jácara navideña con personajes o situaciones similares.

Letra

[Estribillo]
–Una jácara escuchen
que es de un valiente
a quien siempre ha temido
la misma muerte.
Contra el hombre ha vivido 5
tan enojado
que es milagro del cielo
verle humanado.
–¡Vaya de jácara!
–¡Dénmela a mí, 10

⁷ Véase Lola JOSA y Mariano LAMBEA. «*Música de varios autores escogida por el maestro Gerónimo Vermell* (1690). Breve descripción y detalle del contenido del M. 927 de la Biblioteca de Catalunya (Barcelona)». En: Digital CSIC, 2010, <<http://hdl.handle.net/10261/27434>> [consulta 06-06-2020]. Del antólogo Vermell hemos podido hallar la siguiente referencia: Emilio JIMÉNEZ AZNAR. *Actos del cabildo de la Colegial y del capítulo parroquial de Santa María La Mayor de Borja (Zaragoza): 1546-1954*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1994, números 825, 834, 919, 922, 939 y 1089.

yo la cantaré!
 –¡Dénmela a mí,
 yo la entonaré!
 –¡Dénmela a mí,
 que el tonillo sé! 15
 –¡Afuera, afuera,
 que un valiente ha nacido
 de amor que empeña!
 Y la letra
 roba la vida 20
 y el alma se lleva.
 –¡Afuera, afuera,
 que así lo pide la gracia!
 –¡Vaya de jácara, vaya!

Copla

[1ª]

Un jayán, niño de perlas, 25
 desde que nace es valiente
 porque es un fuego y un rayo
 recién nacido en la nieve.
 Sobre no sé qué cariños
 que con los hombres se tiene 30
 con el amor las apuesta
 y al fin el amor le vence.
 Es valiente, pero humano;
 es hermoso, pero fuerte;
 es divino, pero llora; 35
 es pasible, pero vence.

Breves notas a los versos

Definiciones extraídas del *Diccionario de Autoridades*.

1. *jácara*: “Xácara. Composición poética que se forma en el que llaman romance, y regularmente se refiere en ella algún suceso particular o extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman Xaques, de donde pudo tomar el nombre”. “Se toma también por el tañido que se toca para cantar o bailar”. “Se llama asimismo una especie de danza, formada al tañido o son propio de la xácara”. “Se toma también por la junta de mozuelos y gente alegre, que de noche anda metiendo ruido y cantando por las calles. Dícese porque por lo común andan cantando alguna xácara”. “En estilo familiar se toma por molestia o enfado, tomada la alusión del que causan los que andan de noche cantando xácaras”. “Se toma también por mentira o patraña, tomado de que las más veces lo es el suceso que en ellas se refiere”.

2. *valiente*: “Usado como sustantivo se toma también por lo mismo que valentón o baladrón”.

8. *humanado*: “Humanar. Convertir en hombre. Es usado entre los poetas”. “Humanarse: Vale también hacerse hombre; lo que se entiende por antonomasia de Cristo nuestro Señor”. “Humanado: [...] En el tiempo que tuvo en su vientre Santísimo al Verbo *humanado*, sentía su presencia divina por diversos modos”.

9. *Vaya*. “Ir. [...] Vaya: Usado como interjección sirve para expresar algún enfado, o para aprobación de alguna cosa, o para excitar o mover”.

16. *Afuera*: “Fuera: Se suele usar como interjección para avisar o mandar que alguno se aparte o retire”.

23. *gracia*: “Tomada teológica y genéricamente es don de Dios sobre la actividad y exigencia de nuestra naturaleza, sin méritos ni proporción de parte nuestra, y siempre ordenado al logro de la bienaventuranza”.

25. *jayán*: “Hombre de gran estatura, robusto y de fuerzas”. “En la germanía significa el rufián, a quien todos respetan”.

25. *perlas*: “Perla. Metafóricamente se usa por cualquier cosa de singular estimación o aprecio”.

36. *pasible*: “Passible. Lo que puede o es capaz de padecer”

Datos musicales

Voces	3 Tiple, Alto, Tenor Acompañamiento
Claves altas	Tiple (<i>Sol</i> en 2ª). Alto (<i>Do</i> en 2ª). Tenor (<i>Do</i> en 3ª) Acompañamiento (<i>Do</i> en 4ª)
Tono original ⁸	VIII tono accidental, final <i>Do</i>
Transcripción	Transporte a la cuarta inferior, final <i>Sol</i> , armadura <i>Fa</i> #

Breve comentario musical

En los tres últimos compases de la copla el manuscrito trae la indicación dinámica “eco”. El tratadista Nassarre describe su uso de manera clara y concisa. Dice así:

A veces se hallan algunas advertencias hechas por los compositores en el mismo canto con semejantes palabras: *Cántese a media voz o Eco*. Cuando se advierte que se cante a media voz, la ha de apocar el músico durante aquellas palabras que prudencialmente conociere, según el sentido de las sílabas que lo pide y, acabadas de cantar, ha de proseguir con el lleno de la voz. Cuando se advierte *Eco*, ha de apocar la voz más que la mitad, pero debe conformarse con todos los demás que cantaren juntos, porque si la obra es a cuatro o a más voces y en aquel período cantan todas, también estará en todas hecha la advertencia del *Eco*, y oyéndose unos a otros, deben igualarse la[s] voces, no sonando más una que otra. Cuando hubieren juntas dos o tres advertencias de *Eco*, la primera ha de ser a media voz, la segunda a menos, y la tercera menos que la segunda; y se procede con el mismo orden si fueren más.⁹

Crítica de la edición musical

Tenor

CC. 180-181: Los valores de estas tres notas vienen incorrectos en el manuscrito. Los adecuamos al resto de las voces.

**A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de
Lola JOSA & Mariano LAMBEA
(11 páginas)**

⁸ Para la nomenclatura de los tonos hemos tomado, por su claridad expositiva, las «Apuntaciones regulares de los tonos» conservadas en el Archivo Histórico del Monte de Piedad de Madrid, que Luis ROBLEDO ESTAIRES incluye en su edición *Tonos a lo divino y a lo humano en el Madrid barroco*. Madrid: Fundación Caja Madrid / Editorial Alpuerto, 2004, pp. 48-49 (transcripción y facsímil).

⁹ Pablo NASSARRE. *Escuela música según la práctica moderna*. Zaragoza: Herederos de Diego de Larumbe, 1724. Edición facsímil con estudio preliminar de Lothar SIEMENS. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1980, 1ª parte, p. 282. Los subrayados son del autor. Disponible en la BDH: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000014534&page=1>> [consulta 06-06-2020].

Transcripción:

L. JOSA-M. LAMBEA

Jácara a la Navidad. A 3

Música: [Pedro Ventura] Enciso. Letra: Anónimo

[Estribillo]

[Tiple] U- na já-ca-na-es-cu-chen que es de un va-

[Alto]

[Tenor] U- na já-ca-na-es-cu-chen que es de un va-

[Acompañamiento]

5

lien-te a quien siem- pre ha te- mi- do

a quien siem- pre ha te- mi- do ha te- mi-

8 lien-te a quien siem- pre ha te- mi-

12

la mis- ma muer- te, la mis- ma

do la mis- ma muer- te,

8 do la mis- ma muer- te,

18

muer-te, la mis-ma muer-te. Con-tra el hom-bre
la mis-ma muer-te. Con-tra el hom-bre ha vi-
la mis-ma muer-te. Con-tra el hom-bre ha vi-

24

tan e-no-ja-do que es mi-
vi-do tan e-no-ja-do que es mi-
vi-do tan e-no-ja-do que es

30

la-gro del cie-lo ver-le hu-ma-na-do, ver-
la-gro del cie-lo, del cie-lo
mi-la-gro del cie-lo

36

le-hu-ma-na-do, ver- le-hu-ma-na-do, ver- le-hu-ma-na-do,
 ver- le-hu-ma-na-do, ver- le-hu-ma-na-do,
 ¡Va-ya,

42

¡Va-ya, va-ya de já-ca-na, va-ya,
 ¡Va-ya, va-ya de já-ca-na, va-ya, va-ya, va-ya,
 va-ya de já-ca-na, va-ya, va-ya, va-ya de já-ca-na,

48

va-ya, va-ya de já-ca-na, va-ya! ¡Dén-
 va-ya de já-ca-na, va-ya de já-ca-na, va-ya!
 va-ya, va-ya de já-ca-na, va-ya!

54

- me-la_a mí, yo la can-ta- ré!
¡Dén- me-la_a mí, yo la en-

60

to-na- né!
¡A- fue- ¡A- fue-
¡Dén- me-la_a mí que el to- ni- llo sé!

66

ra-a- fue- ra, que un va- lien-te, que un va-
ra-a- fue- ra-a- fue- ra, que un va-
¡A- fue- ra-a- fue- ra, que un va- lien-te

72

lien-te ha na- ci- do de a- mor que em- pa- ña! ro-
 lien-te ha na- ci- do de a- mor que em- pe- ña! y la le- tra
 y la le- tra ro-

78

- ba la vi- da yel al- ma se lle- va, no- ba la vi- da yel
 ro- ba la vi- da yel
 - ba la vi- da yel al- ma se lle- va

84

al- ma se lle- va ¡A- fue- ra a- fue- ra,
 al- ma se lle- va ¡A- fue- ra a- fue- ra, va- ya
 ¡A- fue- ra a- fue- ra, que a sí lo

90

va-ya, va-ya, va-ya, va-ya, va-ya, va-ya de

va-ya de já-ca-na, va-ya de já-ca-na, va-ya, va-ya,

8 pi-de la gra-cia, que a-sí lo pi-de la gra-cia, va-ya,

96

já-ca-na, va-ya, va-ya, va-ya de já-ca-na, va-ya,

va-ya de, que a-sí lo pi-de la gra-cia, va-ya,

8 va-ya de já-ca-na, va-ya, que a-sí lo

102

va-ya, que a-sí lo pi-de la gra-cia, de já-ca-na

va-ya de, va-ya, va-ya, va-ya, va-ya, va-ya,

8 pi-de la gra-cia, va-ya, va-ya de já-ca-na, va-ya de

[Fin]

108

va-ya, va-ya, va-ya de já-ca-ra, va-ya, va-ya!

va-ya de já-ca-ra, va-ya de já-ca-ra, va-ya, va-ya!

já-ca-ra, va-ya, va-ya, va-ya de já-ca-ra, va-ya!

Coplas a solo y a 3

114

Un ja-yán, ni-ño de per-las, des-de que

120

na-ces va-lien-te por-que es un fue-go y un ra-yo

126

na - ci-do en la nie-ve

na - ci-do en la nie-ve

8 re- uén na - ci-do en la nie-ve por-que es un

132

re- uén na - ci-do en la nie-ve.

re- uén na - ci-do en la nie-ve.

8 fue-go y un ra-yo na - ci-do en la nie-ve.

138

So-bre no sé qué ca- ri- ños que con los

So-bre no sé qué ca- ri- ños

8 So-bre no sé qué ca- ri- ños

144

hom-bres se tie-ne con el a-mor las a-pues-ta con el a-mor las a-pues-ta

150

y al fin el a-mor le ven-ce, el a-el a-mor le ven-ce, y al fin el a-le ven-ce,

156

mor le ven-ce. pe-ro-hu-ma-no; mor le ven-ce. Es va-lien-te,

162

es her-mo-so, pe-ro fuer-te, es va-lien-te,

es her-mo-so, pe-ro fuer-te,

168

es her-mo-so, pe-ro fuer-te;

es her-mo-so, pe-ro fuer-te;

pe-ro hu-ma-no; es her-mo-so, pe-ro fuer-te;

174

pe-ro llo-ra, llo-ra, es di-vi-no, pe-ro

pe-ro llo-ra, llo-ra, pe-ro

es di-vi-no, pe-ro llo-ra, pe-ro

180

pe-ro llo-na; es pa-si-ble, pe-ro ven-ce,
 llo-na, llo-na; es pa-si-ble, pe-ro ven-ce,
 llo-na, llo-na; es pa-si-ble, pe-ro ven-ce,
 llo-na, llo-na; es pa-si-ble, pe-ro ven-ce,

186

eco

Estribillo y fin

es pa-si-ble, pe-ro ven-ce.
 es pa-si-ble, pe-ro ven-ce.
 es pa-si-ble, pe-ro ven-ce.
 es pa-si-ble, pe-ro ven-ce.